



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

Distr.
LIMITED

A/CONF.183/C.1/WGIC/L.8
27 June 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Рим, Италия
15 июня - 17 июля 1998 года

КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА

Рабочая группа по международному сотрудничеству
и судебной помощи

ПЕРЕХОДЯЩИЙ ТЕКСТ СТАТЕЙ 89, 90-БИС, 91 И 91-БИС

Статья 89

Предварительный арест

1. В неотложном случае Суд может просить о предварительном аресте разыскиваемого лица до представления просьбы о [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче] и подтверждающих документов согласно статье 88.
2. Просьба о предварительном аресте направляется любым средством, способным обеспечить доставку письменного сообщения, и содержит:
 - a) информацию с описанием разыскиваемого лица, достаточную для его опознания, и информацию относительно вероятного местонахождения этого лица;
 - b) краткое изложение преступлений, в отношении которых испрашивается арест данного лица, фактов, предположительно составляющих эти преступления, включая, по возможности, время и место совершения преступления;
 - c) [должным образом удостоверенное] заявление о наличии ордера на арест или судебного решения об осуждении разыскиваемого лица;
 - d) заявление о том, что просьба о [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче] разыскиваемого лица будет представлена позднее.

GE.98-70579 (R)
ROM.98-0860

3. Лицо, которое находится под предварительным арестом, [с должным соблюдением положений пункта 3 статьи 59 настоящего Статута] может быть освобождено из-под стражи 1/, если запрашиваемое государство не получило просьбы о [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче] и подтверждающих документов, оговариваемых в статье 88. Однако данное лицо может дать согласие на его [предоставление в распоряжение] [передачу] [выдачу] до истечения этого срока, если законодательство запрашиваемого государства допускает это, в каковом случае это государство в кратчайшие сроки осуществляет [предоставление в распоряжение] [передачу] [выдачу] данного лица в распоряжение Суда 2/.

4. То обстоятельство, что разыскиваемое лицо было освобождено из-под стражи в соответствии с пунктом 3, не влияет на последующий арест и [предоставление в распоряжение] [передачу] [выдачу] этого лица, если позднее будет представлена просьба о [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче] и подтверждающие документы.

Статья 90-бис [90, пункт 8]

Содержание просьбы о других формах помощи

1. Просьба о других формах помощи, упомянутых в статье 90, направляется в письменном виде. В неотложных случаях просьба может быть направлена любым средством, способным доставить письменное сообщение, при том условии, что она подтверждается по каналу, предусмотренному в подпункте "а" пункта 1 статьи 86.

2. В соответствующих случаях просьба подтверждается следующим или содержит следующее:

а) краткое изложение цели просьбы и запрашиваемой помощи, в том числе юридической основы и оснований просьбы;

б) как можно более подробную информацию о местонахождении или личности любого лица или о месте, которого или которое необходимо найти или идентифицировать для того, чтобы оказать запрашиваемую помощь;

1/ Вопрос о конкретном сроке следует рассмотреть в Правилах процедуры и доказывания.

2/ Была высказана мысль о том, что упрощенную процедуру предоставления в распоряжение следует рассмотреть в отдельном пункте, поскольку она применима как на стадии предварительного ареста, так и после предоставления просьбы о полном предоставлении в распоряжение.

Этот пункт можно было бы также включить в статью 86.

- с) краткое описание основных обстоятельств, на которых основывается просьба;
- д) мотивы и детальное изложение любой процедуры или требования, подлежащих исполнению;
- е) любую другую относящуюся к делу информацию, необходимую для оказания запрашиваемой помощи.

3. Положения настоящей статьи в применимых случаях также применяются в отношении просьбы, направленной Суду.

Статья 91

Исполнение просьб, представленных согласно статьям 90 и 90-бис

1. В соответствии с положениями Статута просьбы о помощи исполняются в соответствии с [предусмотренной для этого случая процедуре, установленной] законами запрашиваемого государства.
2. В случае представления срочной просьбы документы или доказательства, подготовленные в ответ по просьбе Суда, направляются в неотложном порядке.
3. Ответы государств-участников, включая любые сопроводительные документы, представляются в соответствии с положениями пункта 2 статьи 86. Суд может также просить о предоставлении документов на языке оригинала.
- [4. а) Прокурор или Регистратор могут [, в соответствии с Правилами процедуры и доказывания,] содействовать выполнению властями запрашиваемого государства просьбы о помощи;

б) с согласия запрашиваемого государства Прокурор может проводить расследования на территории запрашиваемого государства [. В этой связи Прокурор может согласовывать конкретную договоренность с запрашиваемым государством];

с) подпункт "b" не препятствует любому запрашиваемому государству разрешить Прокурору провести расследование на его территории при уведомлении.]
5. [При исполнении просьбы согласно настоящей статье, запрашиваемое государство:]

а) [уведомляет] свидетелей или экспертов, что они не могут быть принуждены давать показания в месте пребывания Суда и что, если они не желают совершить поездку в место пребывания Суда, их показания будут отобраны в стране их проживания или в таком другом месте, какое они могут определить по согласованию Судом [в соответствии с национальными требованиями [и согласно стандартам международного права] 3/];

б) гарантирует безопасность свидетелей и экспертов [в том числе используя средства, позволяющие отобрание показаний без разглашения их имени].

[d) можно было бы переставить в статью 54-тер как пункт 3.]

6. Положения, разрешающие лицу, заслушиваемому или допрашиваемому судом согласно статье 71, ссылаться на ограничения, предназначенные для недопущения разглашения конфиденциальной информации, касающейся национальной обороны или безопасности, могут также применяться к исполнению просьб об оказании помощи, представленных в соответствии с настоящей статьей.

Статья 91-бис

Расходы

1. Расходы, связанные с [предоставлением в распоряжение] [передачей] [выдачей] лица покрываются Судом.

2. Обычные расходы, связанные с исполнением просьб на территории запрашиваемого государства, покрываются запрашиваемым государством, за исключением нижеследующих расходов, которые покрываются Судом:

а) расходы, связанные с поездками и обеспечением безопасности свидетелей и экспертов или передачей лиц, находящихся под стражей;

б) расходы на письменный и устный перевод и составление стенограмм;

с) путевые расходы и суточные Прокурора, его сотрудников и любого другого члена Суда;

д) расходы на подготовку любого заключения эксперта или экспертизы, запрошенной судом; а также

3/ Точная формулировка будет зависеть от формулировки, принятой для статьи 69.

е) после консультаций - любые чрезвычайные расходы, которые могут быть вызваны исполнением просьбы.

3. Положения пункта 2 в соответствующих случаях применяются в отношении просьб к Суду со стороны государств-членов. [Суд покрывает обычные расходы, связанные с исполнением.]
